Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak wróbel\* okryty,\*\* tak kwilę, grucham jak gołąb. Zmęczone me oczy od zwracania się w górę: Panie, mam udrękę,\*\*\* poręcz za mnie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak wróbel, jak żuraw — tak kwilę, grucham niczym gołąb, zmęczone oczy już nie patrzą w górę. Panie, jestem w udręce. Wyrwij mnie z tego, proszę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak żuraw i jaskółka kwiliłem, gruchałem jak gołąb. Moje oczy słabną, patrzą w górę. JAHWE, cierpię w udręce, przedłuż mi życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako żóraw i jaskółka szczebiotałem, stękałem jako gołębica; oczy moje ku górze podniesione były, i rzekłem: Panie! gwałt cierpię, przedłuż mi żywota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako młode jaskółczę, tak będę szczebiotał a będę stękał jako gołębica. Zemdlały oczy moje, poglądając ku górze, JAHWE, gwałt cierpię, odpowiedz za mię! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak pisklę jaskółcze, tak kwilę, wzdycham jak gołębica. Oczy me słabną, patrząc ku górze. Panie, cierpię udrękę: Stań przy mnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak pisklę jaskółcze, tak świergotałem, gruchałem jak gołąb. Moje oczy zmęczone, zwrócone ku górze: Panie! Mękę cierpię, ujmij się za mną! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kwilę jak pisklę jaskółki, wzdycham jak gołębica. Słabną moje oczy zwrócone ku górze. Mój Panie, jestem udręczony! Przyjdź mi z pomocą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój obóz został złożony, zwinięty jak namiot pasterski. Ty jak tkacz zwijasz moje życie, odcinasz mnie od przędzy, z każdym dniem do kresu życia mnie zbliżasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kwilę jak napadnięta jaskółka, jak gołąb wydaję westchnienia. Trwożnie poglądają me oczy ku górze. Jestem w udręce, o Panie! Przybądź mi z pomocą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як ластівка, так закричу, і як голубка, так повчуся. Бо очі мої перестали глядіти на висоту неба до Господа, Який мене визволив |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kwiliłem jak zawodząca jaskółka, gruchałem jak gołębica; tęskno, ku górze zwracałem moje oczy, mówiąc: WIEKUISTY, pokrzep mnie, weź mnie w opiekę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak jerzyk, bilbil, tak kwil; grucham jak gołąb. Moje oczy osłabłe spoglądają ku wysokości: ʼJAHWE, jestem w udręce, Stań w mojej obronieʼ. |

1. 1) wróbel, סּוס (sus), słowik l. jerzyk, <x>290 38:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) okryty, עָגּור (‘agur): wg MT nazwa ptaka: żuraw (?), zob. <x>300 8:7</x>. Potraktowano jako imiesłów od עגר , <x>290 38:14</x> L; em. na גער (metateza) można by tłumaczyć: jak wróbel wylękniony. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) udrękę, עָׁשְקָה (‘aszqa h): wg 1Qisa b : przywiązanie, miłość, חשקה . [↑](#footnote-ref-4)